



Città di Bolzano  
Stadt Bozen



# BOLZANO

ANTIQUA

ORCHESTRE MUSICA E GIOVENTÙ ORCHESTER MUSIK UND JUGEND

# FESTIVAL

CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE E FESTIVAL INTERNATIONALER KLAVIERWETTBEWERB UND FESTIVAL FERRUCCIO BUSONI

# BOZEN

ACCADEMIA GUSTAV MAHLER AKADEMIE

# 2010

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da

# BOLZANO FESTIVAL 2010 BOZEN 22.07-09.10

*“Credo sia una bella cosa invecchiare. Io gli attribuisco un valore positivo. Un musicista, crescendo, non può che migliorare. Tutto questo è molto diverso da quello che accade ad esempio alle modelle nell’industria della moda, dove tutti lottano contro l’invecchiamento.”*

Hilary Hahn in un’intervista rilasciata a Claus Spahn, “Die Zeit”; l’artista, 31 anni, si esibirà nel contesto del Bolzano Festival Bozen insieme alla GMJO diretta da Herbert Blomstedt il prossimo 24.08.2010

*„Ich finde es gut, älter zu werden. Für mich liegt darin eine Qualität. Es wächst einem als Musiker Wertvolles zu. Das ist anders als bei den Models in der Modeindustrie, wo alle gegen das Älterwerden ankämpfen.“*

Hilary Hahn in einem Interview mit Claus Spahn, „Die Zeit“; die Künstlerin ist 31 Jahre alt und tritt am 24.08.2010 mit dem GMJO unter der Leitung von Herbert Blomstedt im Bolzano Festival Bozen auf.

Bolzano Festival Bozen, massima espressione della musica classica a Bolzano, riunisce per il settimo anno l’eccellenza delle rassegne musicali della città. Antiqua festival di Musica Antica; i concerti della European Union Youth Orchestra e della Gustav Mahler Jugendorchester, ovvero le due orchestre giovanili che hanno scelto Bolzano come città di residenza; il Concorso Pianistico Internazionale Ferruccio Busoni e il suo Festival, assieme all’Accademia Gustav Mahler, fondata da Claudio Abbado, danno vita ad un programma di ampio respiro, che ruota attorno al binomio “Musica e Gioventù”. Guidati da grandi direttori e affiancati da solisti di fama internazionale, da oltre 30 anni i giovani talenti della EUYO e la GMJO regalano alla città mirabili esecuzioni dei repertori più impegnativi. 60 anni di successi mondiali per il Concorso Pianistico Internazionale Ferruccio Busoni, una delle più importanti manifestazioni del settore, si arricchiscono quest’anno del Festival pianistico che accompagna la fase delle preselezioni. Raffinato per vocazione, il festival Antiqua dà spazio agli interpreti più ambiziosi e stimati della musica rinascimentale e barocca. Vera e propria fucina di talenti, l’Accademia Gustav Mahler li prepara all’esecuzione di raffinati concerti di musica da camera e di musica sinfonica. Ma non è tutto! Un concerto en plein air dell’Orchestra Haydn di Bolzano e Trento; un omaggio a Carl Philipp Emanuel Bach da parte dell’Accademia d’Archi di Bolzano e un concerto straordinario di Anna Kravtchenko, già vincitrice del premio Busoni, proposto da Musica in Aulis, completano la molteplice offerta della lunga estate musicale di Bolzano.

Bolzano Festival Bozen ist der alljährliche Höhepunkt des klassischen Musiklebens in Bozen. Bereits zum siebten Mal vereint das Festival die herausragenden Musikveranstalter der Stadt unter einem Dach: Das Festival für Alte Musik Antiqua, die beiden Bozner Residenzorchester European Union Youth Orchestra (EUYO) und das Gustav Mahler Jugendorchester (GMJO), den Internationalen Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni samt eigenem Klavierfestival sowie die Gustav Mahler Akademie. Gemeinsam gestalten sie ein abwechslungsreiches Programm, dessen gemeinsamer Nenner seit Festivalgründung stets die Formel Musik und Jugend ist. Seit über 30 Jahren zeigen die beiden Jugendorchester EUYO und GMJO welche Spitzenleistungen die hochtalentierte musikalische Jugend Europas hervorzubringen vermag, wenn sie unter optimalen Bedingungen und unter der Anleitung großer Dirigenten wie Solisten ihre Programme erarbeitet. Der Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni zählt weltweit zu den wichtigsten seiner Art. In diesem Jahr präsentiert der Wettbewerb bereits zum fünften Mal seine über 60 Jahre dauernde Erfolgsgeschichte in einem eigenen Klavierfestival. Antiqua hat sich immer wieder als Entdecker aufstrebender Interpreten im Bereich der Alten Musik hervorgetan. Die von Claudio Abbado gegründete Gustav Mahler Akademie gilt als Talentschmiede für angehende Orchestermusiker. Beim Bolzano Festival Bozen präsentieren diese sich sowohl als versierte Interpreten erlesener Kammermusik, wie auch als hochmotivierte Teamplayer im orchestralen Abschlusskonzert. Abgerundet wird der Konzerteigen durch ein Freiluftkonzert des Haydnorchesters von Bozen und Trient, einer C.P.E. Bach Hommage der Streicherakademie Bozen und einem Sonderkonzert, veranstaltet von Musica in Aulis, mit der Busoni-Preisträgerin Anna Kravtchenko.



# ANTIQUA

03.08–30.08

## Nightmare and Dream



Im Innenhof der Privatkellerei Schmid-Oberrautner in Gries finden seit 2006 Konzerte des Festivals Antiqua statt, lediglich im vergangenen Jahr konnte die Kellerei wegen Restaurierungsarbeiten nicht als Konzertort genutzt werden. Am 18. August ist es wieder so weit und das älteste Weingut Bozens wird Schauplatz eines Konzertes mit anschließender Weinverkostung. Eigentümer Florian Schmid erzählt, warum für ihn die Kellerei ein besonders stimmiger Ort ist, um Alte Musik zu erleben.

### Herr Schmid, wie kamen Sie auf die Idee, Ihr Weingut für Kulturveranstaltungen zu öffnen?

Als wir vor einigen Jahren die Vinothek eröffnet haben, haben wir uns entschlossen, den historischen Innenhof der Kellerei für ausgewählte Veranstaltungen zur Verfügung zu stellen, um auf diese Art etwas für das Kulturleben zu tun. Damit verfolgen wir aber keine wirtschaftlichen Ziele, das Geld, das von den Veranstaltungen übrig bleibt, spenden wir jedes Jahr einem karitativen Verein. Unser Geschäft ist schließlich der Weinbau.

### Was für Veranstaltungen finden denn hier statt – ausschließlich Konzerte?

Zunächst haben hier im Sommer vor allem Improvisationstheater und Kleinkunstauf-

führungen stattgefunden, irgendwann auch das ein oder andere Jazzkonzert. Und seit 4 Jahren nun jeweils ein Konzert des Festivals Antiqua, das programmatisch einfach perfekt hierher passt.

### Warum gerade Antiqua?

Der Oberrautnerhof geht auf das Jahr 1363 zurück und ist seit 1411 im Besitz meiner Vorfahren. Das Gut wird urkundlich belegt nun in der 19. Generation von meiner Familie geführt und ist nicht nur das älteste Weingut in Bozen, sondern auch das einzige, das im gotischen Baustil errichtet ist – der bauliche Kontext ist also genau richtig für Konzerte mit Alter Musik, denn die Anlage und die Musik stammen aus einer Epoche. Davon waren auch die Musiker fasziniert, die vor 2

Jahren im Rahmen des Eröffnungskonzertes bei uns aufgetreten sind – mal nicht in einem Schloss, einer Kirche oder einem höfischen Ambiente zu spielen, sondern einem bürgerlichen Anwesen, das dennoch aus der gleichen Zeit, wie die vorgetragene Musik stammt. Ich denke auch, dass das ziemlich einzigartig ist.

### Machen Sie selbst auch aktiv Musik?

Tatsächlich bin ich seit vielen Jahren Sänger in der Pop- und Rockband „Downvillage“, aber mit klassischer Musik hat das eher weniger zu tun... In der Kellerei sind mir dann doch Konzerte lieber, die sich gut mit einem gepflegten Glas Wein verbinden lassen.

03.08 ore 21.00 Uhr

Castel Mareccio | Schloss Maretsch

Incubo a Venezia: una Fantasia Barocca

RED PRIEST

Opere di Vivaldi e altri visionari barocchi.

Werke von Vivaldi und anderen Visionären des Barocks.

06.08 ore 21.00 Uhr

Castel Mareccio | Schloss Maretsch

Il '700 Veneziano

ACCADEMIA BIZANTINA

Direzione | Leitung OTTAVIO DANTONE

Il gruppo diretto da Ottavio Dantone non ha più bisogno di presentazioni. Si tratta semplicemente di uno dei più acclamati ensemble italiani in ambito internazionale. Come internazionale era la fama di Venezia nel '600 e nel primo '700. Ai suoi compositori è dedicato il programma.

Die Gruppe unter der Leitung von Ottavio Dantone bedarf eigentlich keiner weiteren Vorstellung. Ein italienisches Ensemble von hervorragendem internationalen Ruf – wie einst jener der venezianischen Musik des 17. und 18. Jahrhunderts, deren Komponisten dieses Programm gewidmet ist.

09.08 ore 21.00 Uhr

Vecchia Chiesa Parrocchiale di Gries

Alte Grieser Pfarrkirche

Mantra: Musical Conversations across the Indian Ocean

THE ORLANDO CONSORT

Tabla KULJIT BHAMRA

Sitar JONATHAN MAYER

Voce | Gesang SHAHID KHAN

“... e quindi qual è la scusa ufficiale dell'Orlando Consort – un ensemble vocale maschile di musica antica – per giustificare il suo nuovo progetto Mantra, che unisce musica sacra rinascimentale a quella dell'India del XVI secolo? “La nostra scusa è che non stiamo presentando nulla di nuovo: stiamo soltanto ricreando quello che deve esser stato uno dei primi esempi di crossover.” (Angus Smith, The Guardian).

„Orlando Consort, ein Vokalsensemble für Alte Musik, kombiniert geistliche Musik der Renaissance mit indischer Musik des 18. Jahrhunderts – bedarf das nicht schon fast einer „Entschuldigung“? Nein, denn die Idee ist überhaupt nicht neu. Wir reproduzieren lediglich eines der vermutlich frühesten Beispiele von Crossover.“ (Angus Smith, The Guardian).

11.08 ore 21.00 Uhr

Vecchia Chiesa Parrocchiale di Gries

Alte Grieser Pfarrkirche

Kapsbergiana

LOS OTROS

Viola da gamba HILLE PERL

Il trio di Hille Perl incarna l'effervescenza, l'arte dell'improvvisazione e il virtuosismo del primo Seicento strumentale europeo.

Das Trio von Hille Perl verkörpert die ganze Improvisationskunst und überschäumende Virtuosität der europäischen Instrumentalmusik des frühen 17. Jahrhunderts.

13.08 ore 21.00 Uhr

Chiesa Parrocchiale Gries | Stiftskirche Gries

Angeli, Sogni, Melodie celesti

Rappresentazioni barocche del Divino

Organo | Orgel MAURIZIO CROCI

Ingresso libero | Freier Eintritt

Musica evocativa e descrittiva: dalle sonate bibliche di Kunhau alle toccate di Froberger, per concludere con il misticismo delle Variazioni Canoniche di Johann Sebastian Bach.

Orgelmusik von der biblischen Sonate Kunhaus über die Toccaten Frobergers bis zum Mystizismus der Kanonischen Variationen Johann Sebastian Bachs.

18.08 ore 21.00 Uhr

Cantina | Weinkellerei Schmid Oberrautner

Il salotto di M.me Menz

Flauto traversiere | Traversflöte LUIGI LUPO

Chitarra | Gitarre GIUSEPPE CARRER

Il fascino di composizioni udite dai nostri concittadini ottocenteschi: il repertorio dell'archivio Menz risuona per i bolzanini del XXI secolo grazie al prezioso lavoro di musicologi e musicisti della nostra regione.

Eine faszinierende Zeitreise in die musikalische Welt unserer Stadt im 19. Jahrhundert: Dank der großartigen Arbeit regionaler Musiker und Musikwissenschaftler vermag das Repertoire des Menz Archivs im Bozen von heute wiederzuerklingen.

30.08 ore 21.00 Uhr

Castel Mareccio | Schloss Maretsch

Sturm und Drang: 300 Jahre Wilhelm Friedemann Bach

HARMONICES MUNDI

Direzione | Leitung CLAUDIO ASTRONIO

La sua fama è offuscata da quella del padre. Una vera ingiustizia, perché nelle opere di Wilhelm Friedemann sono nascoste le radici del Romanticismo.

Sein Ruhm wird stets übertagt von dem des Vaters – zu Unrecht, denn im Werk Wilhelm Friedemann Bachs verbergen sich die Wurzeln der Romantik.

### BIGLIETTI | KARTEN

Biglietto singolo | Einzelkarte € 12,00

Ridotto | Ermäßigt: Over 65, Under 26 € 7,00



# ORCHESTRE ORCHESTER

Musica e gioventù | Musik und Jugend  
22.07-01.10



Era il 1962 quando Luca Pedrotti, il Fotografo di Bolzano, sentì alla radio la composizione "Studi per un affresco di Battaglia" di Giorgio Federico Ghedini nell'esecuzione dell'Orchestra Haydn. La registrò per poter ascoltare con calma l'opera dell'amico compositore e fu allora che conobbe il maestro Claudio Abbado. Vent'anni dopo, Abbado giunse a Bolzano per dirigere il primo concerto di un'orchestra giovanile nella nostra città... e Luca Pedrotti divenne il fotografo ufficiale dei suoi soggiorni bolzanini.

**Luca Pedrotti, Lei è la memoria fotografica della vita culturale di Bolzano, oltre che essere stato per lungo tempo il fotografo ufficiale dei concerti delle orchestre giovanili. Cosa ricorda delle prime esibizioni?**

I primi concerti si svolgevano in duomo, un'ambientazione incredibilmente suggestiva. Il debutto della EUYO a Bolzano risale al 1982, sotto la direzione di Claudio Abbado. Fu un vero e proprio evento, che nel corso degli anni ha rivoluzionato le estati e la vita culturale della città... persino i gusti musicali dei bolzanini!

**Una serie di concerti può cambiare i gusti musicali di una città?**

Assolutamente sì! Sino ad allora Bolzano

non aveva mai ospitato formazioni "straniere" così importanti: il livello qualitativo delle orchestre giovanili è sempre stato altissimo. Tutti i grandi direttori le hanno dirette: da Abbado, loro fondatore, a Barenboim, da Giulini a Blomstedt, da Sir Colin Davis a Chailly, con risultati eccezionali. L'entusiasmo di questi giovani musicisti rende ogni esecuzione coinvolgente e unica, un appuntamento veramente irrinunciabile per le estati bolzanine.

**Lei ha conosciuto da vicino la vita dei giovani musicisti dell'EUYO e della GMJO: cos'è che l'ha affascinato di più?**

L'atmosfera che si respira in un'orchestra si percepisce alle prove, che io ho frequentato moltissimo per realizzare i miei servizi

fotografici. La loro determinazione e la loro voglia di imparare è veramente incredibile e non c'è rivalità, anzi si divertono moltissimo! Riescono ad instaurare un rapporto splendido con tutti i maestri che li dirigono, con Abbado in primis, cui sono molto legati. Insomma, sono belli da vedere, da ascoltare e da fotografare.

**Se dovesse selezionare alcune foto delle orchestre giovanili, quali sceglierebbe?**

Le più scenografiche sono indubbiamente quelle che ho fatto in Duomo; ma sono molto affezionato ai numerosi scatti realizzati durante le prove, come per esempio a quelli del concerto della Gustav Mahler Jugend-orchester con la pianista Martha Argerich diretto da Abbado.

**22.07 ore 21.00 Uhr**

**Parco delle Semirurali-Park\***

ORCHESTRA HAYDN ORCHESTER

Direttore | Dirigent DANIEL BEYER

Tromba | Trompete MARCO PIEROBON

**G. Deraco, F.J. Haydn, J.N. Hummel, J. Brahms**

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

\* in caso di pioggia all'Auditorium | bei Regen im Konzerthaus

Spetterà anche quest'anno all'Orchestra Haydn l'apertura della settima edizione del Bolzano Festival Bozen: un concerto a cielo aperto, nella suggestiva arena del Parco delle Semirurali, con un programma che abbina musica virtuosa per tromba, con un'opera briosa di Haydn e nostalgiche danze ungheresi di Brahms.

Der Auftakt zur siebten Auflage vom Bolzano Festival Bozen kommt einmal mehr vom Haydnorchester: unter freiem Himmel, in der Arena des Bozner Semirurali Parkes, mit virtuoser Trompetenmusik, einem humorigen Stück zu Haydn und den ungarischen Sehnsuchtstänzen von Brahms.

**21.08 ore 20.30 Uhr**

**Teatro Comunale | Stadttheater**

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

Direttore | Dirigent HERBERT BLOMSTEDT

Baritono | Bariton CHRISTIAN GERHAHER

**G. Mahler, A. Bruckner**

**Introduzione | Einführung ore 19.00 Uhr**

con | mit GIACOMO FORNARI, ALBERTO FASSONE

Un programma dal sapore di congedo. Gustav Mahler accompagna un viandante nella sua fuga da un amore infelice tra sogni malinconici e coscienza della dura realtà. Anton Bruckner strappa la 9. Sinfonia, ultimo grande capolavoro, agli ultimi scampoli della sua vita spegnendosi al pianoforte proprio nella stesura del finale della sinfonia.

Ein Programm des Abschiednehmens. Gustav Mahler begleitet einen Wanderer auf der Flucht vor einer unglücklichen Liebschaft zwischen sehnsuchtsfüllten Träumen und der Härte der realen Welt. Anton Bruckner ringt seinem Leben mit der 9. Sinfonie sein letztes großes Meisterwerk ab und stirbt am Klavier über dem Finale seiner letzten Sinfonie.

**24.08 ore 20.30 Uhr**

**Teatro Comunale | Stadttheater**

GUSTAV MAHLER JUGENDORCHESTER

Direttore | Dirigent HERBERT BLOMSTEDT

Violino | Violine HILARY HAHN

**J. Brahms, P. Hindemith**

**Introduzione | Einführung ore 19.00 Uhr**

con | mit GIACOMO FORNARI, FABIO NERI

A soli 31 anni, è già citata tra le violiniste migliori di tutti i tempi: Hilary Hahn con la sua compostezza unita al virtuosismo è un esempio lampante di come la carriera di una musicista classica possa raggiungere i livelli di superstar senza finzioni e glamour. Grazie alla direzione di Herbert Blomstedt le grandi interpretazioni incontrano l'immediatezza giovanile.

Sie zählt zu den erfolgreichsten Geigerinnen aller Zeiten und ist mit 31 Jahren doch noch jung: Hilary Hahn ist in ihrer Ernsthaftigkeit wie Virtuosität gleichermaßen ein leuchtendes Beispiel dafür, wie eine Karriere zum Superstar der klassischen Musik auch ohne Posen und Glamour auskommen kann. Mit Herbert Blomstedt als Dirigenten an ihrer Seite treffen hier gewichtige Interpretationsgeschichte auf jugendliche Unmittelbarkeit.

**26.08 ore 20.30 Uhr**

**Teatro Comunale | Stadttheater**

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

Direttore | Dirigent GIANANDREA NOSEDA

**M. Karłowicz, S. Prokofiev, P.I. Tchaikovsky**

**Introduzione | Einführung ore 19.00 Uhr**

con | mit GIACOMO FORNARI, FABIO NERI

La EUYO è nota per i suoi programmi "ad effetto". Il compositore polacco tardo-romantico Karłowicz apre la serata con un brano orchestrale infervorato; Prokofiev ritrae con tratti caratteriali imponenti il giocatore di Dostojewski e Tchaikovsky, attraverso la dedica a suo nipote, nasconde nella Patetica una confessione autobiografica.

Das EUYO ist bekannt für seine effektvollen Programme. Mit Karłowicz eröffnet ein polnischer Spätromantiker das orchestrale Feuerwerk; Prokofiev porträtiert Dostojewskis Spieler mit eindrucksvollen Charakterbildern und Tchaikovsky's Pathétique scheint mit ihrer Widmung an seinen Neffen ein verdecktes autobiographisches Bekenntnis zu sein. Programmmusik vom Feinsten.

**01.10 ore 20.30 Uhr**

**Auditorium | Konzerthaus**

ORCHESTRA DELL'ACCADEMIA GUSTAV MAHLER

ORCHESTER DER GUSTAV MAHLER AKADEMIE

Direttore | Dirigent PHILIPP VON STEINAECCKER

Violoncello | Cello SOLÈNE KERMARREC

**W.A. Mozart, C. Saint-Saëns, R. Schumann**

Una produzione dell'Accademia Gustav Mahler

Eine Produktion der Gustav Mahler Akademie

**Introduzione | Einführung ore 19.00 Uhr**

con | mit GIACOMO FORNARI

L'Orchestra dell'Accademia Gustav Mahler può essere considerata sicuramente una culla dove si formano tutti quei musicisti che il pubblico avrà poi il piacere di ascoltare nelle più importanti orchestre europee. Solo in Alto Adige si può vivere questa speciale formazione, che unisce tutti coloro che un domani faranno grande il futuro delle orchestre europee.

Das Orchester der Gustav Mahler Akademie ist gewissermaßen die Brutstätte all jener hervorragenden MusikerInnen, die später in den maßgeblichen Orchestern vor allem Europas zu hören sind. Nur in Südtirol ist diese Formation zu erleben, die all jene vereint, die morgen die Zukunft des europäischen Orchesternachwuchses ausmachen.

**BIGLIETTI | KARTEN**

**21.08, 24.08, 26.08**

Biglietto singolo - galleria e platea

Einzelkarte - Galerie und Parkett € 30,00

Ridotto: Over 65, associazioni culturali, possessori del "Documento di volontariato sociale"

Ermäßig: Over 65, Kulturvereine, Inhaber des „Nachweises zum sozialen Ehrenamt“ € 20,00

Under 26 € 15,00

**01.10**

Biglietto singolo | Einzelkarte € 12,00

Ridotto: Over 65, Under 26, associazioni culturali, possessori del "Documento di volontariato sociale"

Ermäßig: Over 65, Under 26, Kulturvereine, Inhaber des „Nachweises zum sozialen Ehrenamt“ € 7,00

**Abbonamento per i 4 concerti | Abonnement für 4 Konzerte**

Intero | Normalpreis € 85,00

Ridotto: Over 65, associazioni culturali, possessori del "Documento di volontariato sociale"

Ermäßig: Over 65, Kulturvereine, Inhaber des „Nachweises zum sozialen Ehrenamt“ € 55,00

Under 26 € 40,00



# F. BUSONI

Concorso pianistico internazionale  
e festival | Internationaler  
Klavierwettbewerb und Festival  
19.08–30.09

## FESTIVAL PIANISTICO KLAVIERFESTIVAL FERRUCCIO BUSONI

19.08 ore 20.30 Uhr

Auditorium | Konzerthaus

ORCHESTRA HAYDN ORCHESTER  
Direttore | Dirigent ARTHUR FAGEN  
Pianoforte | Klavier ALEXANDER KOBRIN, ALEXANDER ROMANOVSKY

F. Liszt-L. Weiner, F. Liszt, F. Schubert-F. Liszt

Il festival Busoni propone rarità: da una parte Liszt come virtuoso trascrittore della Wandererfantasie di Schubert, e rivisitatore del Lelio di Berlioz e dall'altra Liszt rielaborato da Leo Weiner, che ci ha consegnato la versione orchestrale della sua Sonata in si minore. Solisti sono due vincitori, dalla brillante carriera, della storia più recente del Concorso Pianistico F. Busoni.

Raritäten beim Busoni Festival: zum einen Liszt als hochvirtuoser Bearbeiter der Schubertschen Wandererfantasie und Ausgestalter von Berlioz's Lelio und zum anderen Liszt bearbeitet von Leo Weiner, der dessen h-moll Klaviersonate in eine Orchesterfassung gegossen hat. Die Solisten sind erfolgreiche Preisträger der jüngeren Busoni-Klavierwettbewerbsgeschichte.

22.08 ore 20.30 Uhr

Auditorium | Konzerthaus

Pianoforte | Klavier IVO POGORELICH,  
ALEXANDER KOBRIN & ANNA KRAVTCHEENKO  
F. Chopin, F. Liszt, F. Busoni

Ivo Pogorelich può essere annoverato tra i più inusuali pianisti della sua generazione, capace com'è, con la sua singolare assenza di compromessi, di dividere in due l'opinione del pubblico, tra ascoltatori entusiasti e turbati. L'esecuzione della Fantasia Contrappuntistica di Busoni per due pianoforti corona la serata nell'interessante interpretazione di due Premi Busoni, Kravtchenko e Kobrin.

Ivo Pogorelich zählt zu den ungewöhnlichsten Pianisten seiner Generation und teilt mit seiner sehr individuellen Kompromisslosigkeit das Publikum oft in begeisterte und verstörte Konzertbesucher. Gekrönt wird der Abend durch die Aufführung der Fantasia Contrappuntistica für 2 Klaviere von Busoni in der Interpretation der beiden Busoni-Preisträger Kravtchenko und Kobrin.

25.08 ore 20.30 Uhr

Auditorium | Konzerthaus

Pianoforte | Klavier GRIGORY SOKOLOV  
J.S. Bach, J. Brahms, R. Schumann

Difficilmente ascrivibile ad una scuola – ma sicuramente definibile come una stella solitaria nel cielo dei più grandi interpreti – dopo pianisti quali Horowitz e Michelangeli purtroppo estinti e dopo il ritiro dal palcoscenico di Alfred Brendel, Grigory Sokolov è capace di coniugare tradizione con un'arte pianistica personale e senza tempo.

Er ist keiner „Schule“ zuzuordnen – aber nach dem Tod von Pianisten wie Horowitz und Michelangeli und dem Abtritt von Alfred Brendel leuchtet Grigory Sokolov wie ein einsamer Stern am großen Interpretenhimmel, der Tradition und zeitloses Klavierspiel auf unnachahmbare Weise miteinander vereint.

30.08 ore 15.00 Uhr

Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium

Workshop contemporary repertoire

Pianoforte | Klavier NICOLAS HODGES

Ingresso libero | Freier Eintritt

Nicolas Hodges, membro di giuria delle preselezioni di quest'anno, guida i 24 neoletti finalisti alla scoperta delle particolarità dell'affascinante repertorio contemporaneo che dovranno preparare per il successivo anno delle Finali.

Das Jurymitglied der diesjährigen Vorauswahlen Nicolas Hodges führt die 24 auserkorenen Finalisten in das sehr spezielle Repertoire der zeitgenössischen Musik der Finalrunden des nächsten Jahres ein.

01.09-05.09

Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium

ALFRED BRENDEL Workshop

con | mit MICHAÏL LIFITS, ALEXEY LEBEDEV,  
GESUALDO COGGI

01.09 workshop PART I – ore 16.00-19.00 Uhr

02.09 workshop PART II – ore 10.00-13.00 Uhr

03.09 workshop PART III – ore 10.00-13.00 Uhr

04.09 workshop PART IV – ore 16.00-19.00 Uhr

05.09 workshop PART V – ore 10.00-13.00 Uhr

Alfred Brendel si è sempre definito contrario ai Concorsi, capaci di livellare, a favore della competizione, la grande arte interpretativa. In qualità di grande esperto e custode della più profonda tradizione pianistica offre al pubblico l'occasione unica di vederlo all'opera in un workshop in cui cercherà di tramandare tutta la sua sapienza ai primi tre premiati del Concorso Busoni targato 2009.

Alfred Brendel ist ein Gegner von Klavierwettbewerben, die die hohe Kunst der Interpretation zu einem Wettkampf degradieren. Als Wissensvermittler und Hüter großer Interpretationstraditionen hingegen ließ er sich für einen öffentlichen Workshop mit den letztjährigen Busoni-Preisträgern gewinnen. Das Abenteuer Interpretation wird hier unmittelbar erlebbar.

02.09 ore 20.30 Uhr

Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium

Pianoforte | Klavier JINSANG LEE\*, SOFYA GULYAK\*\*

\*F. Chopin, \*R. Schumann, \*\*Bach-Busoni, \*\*A. Scriabin,  
\*\*S. Prokofiev

Con Jinsang Lee e Sofya Gulyak il nostro pubblico avrà la possibilità di incontrare nuovamente due pianisti già noti nella nostra città: Lee, dopo aver brillato durante le preselezioni dell'ultimo biennio del Concorso Busoni a cui è seguita la vittoria del primo premio al Concorso Pianistico Géza Anda 2009, ha dovuto rinunciare al ritorno sul palco bolzanino per la Finale. Sofya Gulyak, designata da molti come vincitrice del Premio Busoni 2007, ha mancato di un soffio il verdetto della giuria, classificandosi seconda ex-aequo. Oggi si ripresenta sulla scena bolzanina come vincitrice in carica del Concorso Pianistico di Leeds.

Mit Jinsang Lee und Sofya Gulyak sind zwei in Bozen bereits bekannte Künstler zu erleben: Lee hat nach glanzvoll bestandener Vorauswahl des letzten Busoni-Wettbewerbsbienniums den Géza Anda Klavierwettbewerb 2009 gewonnen und ist somit für das Finale nicht mehr nach Bozen gekommen. Sofya Gulyak wurde 2007 von vielen als Busonipreisträgerin gesehen – nur nicht von der Jury. Gulyak präsentiert sich nun dem Bozner Publikum als erste Preisträgerin des Klavierwettbewerbes von Leeds 2009.



**05.09** ore 20.30 Uhr

**Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium**

Pianoforte | Klavier MICHAIL LIFITS, ALEXEY LEBEDEV,  
GESUALDO COGGI

I premiati dell'ultima Finale del Concorso Busoni mostrano i risultati del loro intenso lavoro con Alfred Brendel in una lunga serata dedicata al meglio della musica pianistica.

Die Preisträger des letztjährigen Busonifinales geben die Resultate ihrer intensiven Arbeit mit Alfred Brendel in einem langen Abend der Klaviermusik zum Besten.

**11.09** ore 20.30 Uhr\*

**Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium**

**I 200 anni di Chopin | 200 Jahre Chopin**

Pianoforte | Klavier GARRICK OHLSSON

**F. Chopin**

Garrick Ohlsson è sicuramente uno dei più celebrati Premi Busoni in oltre 60 anni di storia del Concorso bolzanino e, dopo la vittoria del Concorso Chopin, anche uno dei più acclamati interpreti di Chopin.

Garrick Ohlsson zählt zu den herausragendsten Busonipreisträgern in der über 60jährigen Geschichte des Bozner Wettbewerbes und nach seinem 1. Preis beim Chopinwettbewerb auch zu den am meisten geschätzten Chopininterpreten.

! Grazie alla collaborazione con le **Settimane Musicali Meranesi** il biglietto d'ingresso a questo straordinario appuntamento permetterà al pubblico di partecipare gratuitamente anche all'altro importante concerto dedicato a Chopin, che il pianista italiano Pietro de Maria terrà al mattino presso il Pavillon des Fleurs di Merano.

Dank einer Kooperation mit den **Meraner Musikwochen** berechtigt die Eintrittskarte zu diesem herausragenden Konzertabend auch zum kostenlosen Besuch des Chopin-Konzertes des italienischen Pianisten Pietro de Maria um 11:00 Uhr am Vormittag des gleichen Tages im Meraner Pavillon des Fleurs.

\*In collaborazione con Fazioli | In Zusammenarbeit mit Fazioli

**21.09** ore 20.30 Uhr

**Palazzo Mercantile | Merkantilgebäude**

**BUSONI INAUDITO | UNERHÖRTER BUSONI**

**Sala d'onore | Ehrensaal**

**Presentazione degli atti del Convegno | Dokumentation der Tagung: FERRUCCIO BUSONI 1878-1881**

**Un ragazzo prodigio in tournée. Amicizie trentine-tirolesi e un carteggio inedito | Ein Wunderkind auf Tournee. Tiroler Freundschaften und eine noch nicht veröffentlichte Briefsammlung**

con | mit GIULIANO TONINI Musicologo | Musikwissenschaftler

**A seguire | Es folgt**

**Sala al pianoterra | Saal im Parterre**

Pianoforte | Klavier ANDREA BAMBACE & HYUN JUNG KANG  
**F. Busoni**

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

Il critico musicale Giuliano Tonini è un ricercatore instancabile e abile scopritore: la presentazione di una nuova pubblicazione inerente gli anni giovanili di Busoni così come l'esecuzione in prima mondiale di rarità scovate tra le opere composte da Busoni stesso, proposte al pubblico dal duo pianistico Bambace-Kang, affinano il ritratto del poliedrico Ferruccio Busoni.

Der Musikwissenschaftler Giuliano Tonini ist ein unermüdlicher Forscher und Entdecker: die Vorstellung einer neuen Publikation zu Busonis Jugendjahren wie auch die Erstaufführung von Raritäten aus dem kompositorischen Schaffen von Busoni durch das Klavier-Duo Bambace-Kang schärfen das Porträt des vielseitigen Ferruccio Busoni.

**30.09** ore 20.30 Uhr

**Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium**

**RARITÀ | RARITÄTEN**

**Docenti del Conservatorio in Concerto**

**Konzert der Dozenten des Konservatoriums**

Clarinete | Klarinette ROBERTA GOTTARDI

Violino | Violine PAOLO ZORDANAZZO, MANUELA MATIS

Viola LUIGI AZZOLINI

Violoncello | Cello NICOLA BARONI

Pianoforte | Klavier GIOVANNI VITALETTI, MIROSLAV ZGAGA

**F. Busoni**

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

Il Conservatorio di musica C. Monteverdi, quale socio fondatore del Concorso Pianistico Internazionale F. Busoni, si presenta con un omaggio a colui che ha dato il nome al concorso bolzanino con una scelta di opere di musica da camera raramente ascoltate.

Das Musikkonservatorium C. Monteverdi als Gründungsmitglied des Internationalen Klavierwettbewerbes F. Busoni zeigt sich mit einer Hommage an den Namensgeber und selten zu hörenden Kammermusikwerken.

## 58. CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE 58. INTERNATIONALER KLAVIERWETTBEWERB FERRUCCIO BUSONI

**Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium**

**Preselezioni | Vorauswahlen**

**20.08, 23.08, 27.08, 28.08, 29.08**

ore 10.00 | 16.00 | 20.30 Uhr

**21.08, 22.08, 24.08, 25.08, 26.08**

ore 10.00 | 16.00 Uhr

**BIGLIETTI | KARTEN**

[Festival Pianistico | Klavierfestival](#)

**19.08, 22.08, 25.08, 11.09**

Biglietto singolo | Einzelkarte **€ 25,00**

Biglietto ridotto | Ermäßigte Karte: **Over 65, Under 26 € 15,00**

**02.09, 05.09**

Biglietto singolo | Einzelkarte **€ 20,00**

Biglietto ridotto | Ermäßigte Karte: **Over 65, Under 26 € 10,00**

[Abbonamento | Abonnement Festival](#)

Intero | Normalpreis **€ 100,00**

Ridotto | Ermäßigt: **Over 65, Under 26 € 85,00**

[Abbonamento Preselezioni + Festival](#)

[Abonnement Vorauswahlen + Festival](#)

Intero | Normalpreis **€ 120,00**

Ridotto | Ermäßigt: **Over 65, Under 26 € 100,00**

[Preselezioni | Vorauswahlen](#)

Biglietto singolo | Einzelkarte **€ 4,00**

Abbonamento | Abonnement **€ 25,00**

[Workshop Brendel](#)

Biglietto singolo | Einzelkarte **€ 5,00**



2009 wurde der Verein der Freunde des Klavierwettbewerbes Ferruccio Busoni gegründet und begann sofort, den Wettbewerb aktiv zu unterstützen, nicht zuletzt mit der Stiftung des Sonderpreises der Internationalen Musikkritik. Über die sonstige Arbeit und die Ziele des Freundeskreises erzählt Karoline Fink, die dem Verein als Präsidentin vorsteht und an seiner Gründung maßgeblich beteiligt war.

**Frau Fink, Sie sind in Bozen geboren und aufgewachsen – wann haben Sie angefangen, den Wettbewerb bewusst wahrzunehmen?**

Als Volksschülerin, ich war vielleicht zehn Jahre alt, hat meine Mutter mich zum Konzert der Preisträger mitgenommen, das damals noch im Waltherhaus stattfand. Das war ein für mich ungeheuer beeindruckendes Erlebnis und eine ganz starke Motivation, als ich dann im Herbst des gleichen Jahres mit dem Klavierstudium begonnen habe.

Als Schüler am Konservatorium haben wir den Wettbewerb dann ohnehin immer ganz intensiv miterlebt, uns viele der Vorauswahlen und der Konzerte angehört und unsere eigenen Favoriten gehabt. Manchmal waren wir ganz empört über die Entscheidungen der Jury, weil wir anfangs überhaupt nicht in der Lage waren, auf diesem extrem hohen Niveau Unterschiede herauszuhören.

**Sie sind seit 2009 Präsidentin der Freunde des Klavierwettbewerbes – was sind die Ziele des Freundeskreises?**

Vor einigen Jahren habe ich am Van Cliburn Wettbewerb für Amateurpianisten in Fort Worth, Texas, teilgenommen. Dort hat mich sehr beeindruckt und positiv überrascht, wie ein solcher Wettbewerb von der ganzen Stadt gelebt und mitgetragen wird.

Seitdem habe ich mich immer wieder damit beschäftigt, wie man die Bürger der Stadt Bozen stärker in den Busoni Wettbewerb involvieren könnte. Unser Ziel beim Freundeskreis ist nicht zuletzt, den Wettbewerb den Menschen näher zu bringen und ihm das Unnahbare, Elitäre zu nehmen – der Wettbewerb besteht ja nicht nur aus den Kandidaten und der Jury, sondern auch den Zuhörern und deren Eindrücken und Erlebnissen.

**Wer sind die Busoni Freunde und was tun sie?**

Der Freundeskreis steht allen Klavierenthusiasten offen, vom Profimusiker bis zum Laien. Im letzten Jahr haben wir aus den Mitgliedsbeiträgen den Preis der Internationalen Musikkritik gestiftet, gleichzeitig arbeiten wir daran, ein internationales Netzwerk für die Preisträger des Wettbewerbes aufzubauen. Doch das Vereinsleben erstreckt sich auch auf gemeinsame Aktivitäten außerhalb des Wettbewerbes. In diesem Jahr planen wir zum Beispiel einen Ausflug zur Klavierfabrik Fazioli in Sacile (PN) und ein exklusives Privatkonzert, das eine Busonipreisträgerin nur für die Mitglieder des Freundeskreises geben wird. Als BusonifreundIn erhält man aber auch ein Abonnement für alle Konzerte von Festival und Wettbewerb, nimmt Teil am offiziellen Empfang der Jury und vieles mehr – es lohnt sich wirklich!



# GUSTAV MAHLER

ACCADEMIA | AKADEMIE\*  
25.09-09.10



27 anni, percussionista di Chiusa, Christian Miglioranza ha frequentato per due edizioni i Corsi di Alto Perfezionamento dell'Accademia Gustav Mahler. È allievo di David Searcy, Jonathan Scully, Mike Quinn e Cristiano Pirola presso "l'Accademia Internazionale di Musica Classica" di Milano, dove suona regolarmente nell'Orchestra dei Pomeriggi Musicali. Nel 2007, assieme a Manfred Gampenrieder, Philipp Höller e Georg Malfertheiner, ex allievi del Conservatorio di Bolzano, ha fondato l'ensemble di percussioni "conTakt percussion-group".

## **Christian, da dove nasce la tua passione per la musica?**

*Penso sia un'eredità di mia madre, che da sempre ha cantato e suonato. Anche mio fratello si dedica a questo: Ivan è un chitarrista jazz.*

## **C'è stato un momento preciso in cui hai deciso che volevi far parte di una grande orchestra?**

*Sì. Avevo 20 anni ed ero al secondo anno di conservatorio. Ho frequentato un corso estivo a Salisburgo, con la Jeunesse Orchester Camp. Per il concerto conclusivo al Mozarteum, la nostra orchestra ha suonato la versione sinfonica della colonna sonora di Star Wars. Lì ho deciso: da quel momento il mio*

*obiettivo sarebbe stato quello di suonare in una grande formazione.*

## **Come si è inserita l'Accademia Gustav Mahler all'interno di questo percorso?**

*Ho frequentato i corsi dell'Accademia nel 2008 e 2009, dopo aver suonato con la Gustav Mahler Jugendorchester. Inutile dire che essendo di Chiusa e avendo studiato a Bolzano, la conoscevo già. Per me è stata molto importante: mi ha preparato a fare il grande passo verso il professionismo.*

## **In che modo?**

*Studiando e suonando con i miei coetanei, sotto la guida di docenti e direttori di primo livello che ci hanno condotto ad affrontare*

*repertori e programmi impegnativi! Condividere l'entusiasmo e la voglia di suonare con altri giovani musicisti è un'esperienza elettrizzante, che toglie la paura di sbagliare e aiuta a superare le difficoltà.*

## **Uno dei ricordi più vivi che hai dell'Accademia Gustav Mahler?**

*Sono tanti e bellissimi. Forse il momento più entusiasmante è stato l'anno scorso, in occasione del concerto finale diretto da Diego Matheuz. Dieci minuti prima dell'inizio, Claudio Abbado è passato a salutarci dietro le quinte. Suonare sapendo che lui era tra il pubblico è stato veramente emozionante!*

**25.09** ore 20.00 Uhr

**Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium**

Studenti della | Studenten der ACCADEMIA GUSTAV MAHLER AKADEMIE

**Musica da camera per archi e pianoforte  
Kammermusik für Streicher und Klavier**

J. Haydn, F. Mendelssohn-Bartholdy, A. Arensky, F. Schubert, L.v. Beethoven,  
L. Boccherini, E. Granados

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

**26.09** ore 15.00 Uhr

**Sala convegni dell'ospedale di Bolzano | Kongress-Saal Krankenhaus Bozen**

Studenti della | Studenten der ACCADEMIA GUSTAV MAHLER AKADEMIE

**Musica da camera per archi | Kammermusik für Streicher**

L. Boccherini, L.v. Beethoven, A. Arensky, J. Haydn

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

Concerto inserito nell'ambito del progetto "Donatori di musica" dell'ospedale di Bolzano.

Das Konzert findet im Rahmen der gemeinnützigen Reihe „Donatori di musica“ des Krankenhauses Bozen statt.

**26.09** ore 20.30 Uhr

**Chiesa dei Francescani | Franziskanerkirche**

Studenti e docenti della | Studenten und Dozenten der

ACCADEMIA GUSTAV MAHLER AKADEMIE

**G.F. Händel, F. Mendelssohn-Bartholdy, L.v. Beethoven, G. Verdi**

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

I docenti dell'Accademia Gustav Mahler incontrano interpreti bolzanini di fama crescente a dimostrazione di come l'internazionalità nel campo della musica possa nascere dall'incontro e dallo scambio.

Hier treffen die Dozenten der Gustav Mahler Akademie auf Bozner Interpreten von hervorragendem Ruf und zeigen, dass Internationalität im Zeichen der Musik immer auch eine Form der Begegnung und des Austausches ist.

**08.10** ore 20.30 Uhr

**Palazzo Mercantile | Merkantilgebäude**

Studenti della | Studenten der ACCADEMIA GUSTAV MAHLER AKADEMIE

**Musica da camera per archi e fiati | Kammermusik für Streicher und Bläser**

J. Haydn, C. Nielsen, M. Haydn, P. Hindemith

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

**09.10** ore 20.30 Uhr

**Palazzo Mercantile | Merkantilgebäude**

Studenti della | Studenten der ACCADEMIA GUSTAV MAHLER AKADEMIE

**Musica da camera per archi e fiati | Kammermusik für Streicher und Bläser**

F. Danzi, J. Sibelius, H. Wolf, W.A. Mozart

**Ingresso libero | Freier Eintritt**

È come un'officina: quando giovani talentuosi musicisti incontrano solisti di grande esperienza, capaci di ottime qualità pedagogiche, allora si può dire davvero di aver posto le basi per lo sviluppo di brillanti carriere di musicisti del futuro. I cinque concerti da camera proposti dall'Accademia Gustav Mahler sono esempi concreti di un modo di fare musica impetuoso e trascinate.

Es ist eine Werkstatt: wenn hoch talentierte junge MusikerInnen auf hoch erfahrene Solisten treffen, die auch ausgezeichnete Pädagogen sind, dann werden die Grundsteine zu den zukünftigen MusikerInnenkarrieren gelegt. Die fünf Kammermusikkonzerte der Gustav Mahler Akademie sind eindrucksvolle Beispiele für ein rückhaltsloses und fulminantes Musizieren.

**\* Insignita di una medaglia del Presidente della Repubblica  
Mit einer Medaille des Staatspräsidenten ausgezeichnet**



# CONCERTI STRAORDINARI SONDERKONZERTE



Foto: © G. Khuen-Belasi

**16.08 ore 20.30 Uhr**  
**Castel Mareccio | Schloss Maretsch**  
 ACCADEMIA D'ARCHI DI BOLZANO  
 STREICHERAKADEMIE BOZEN  
 Direzione | Leitung GEORG EGGER  
 Fagotto | Fagott SERGIO AZZOLINI  
 Hammerklavier DAVIDE POZZI  
**C.P.E. Bach**

Il secondogenito di J.S. Bach ha avuto l'ardire di irrompere sulla scena musicale del suo tempo, quale rappresentante unico della libertà creativa e della trasposizione in musica dei sentimenti, imponendosi al pubblico come maestro del "suono sensibile". L'Accademia d'Archi di Bolzano presenta opere chiave scelte tra un vastissimo repertorio.

Der zweite Sohn von J.S. Bach steht wie kein anderer seiner Zeit für rhapsodische Freiheit und sensible Gefühlsgestaltung. Er galt als Meister des „empfindsamen Klanges“. Die Bozner Streicherakademie präsentiert Schlüsselwerke aus dem umfangreichen Schaffen.

Biglietto singolo | Einzelkarte € 15,00  
 Ridotto | Ermäßigt: Over 65, Under 26 € 7,00

**31.08 ore 20.30 Uhr**  
**Conservatorio C. Monteverdi Konservatorium**  
 Pianoforte | Klavier ANNA KRAVTCHENKO  
**Bach-Busoni, Bizet-Busoni, Schubert-Liszt,  
 Schumann-Liszt, Rachmaninov-Yurovsky,  
 Rachmaninov-Rachmaninov**

A soli 15 anni Anna Kravtchenko giunse dall'Ucraina per affrontare il Concorso Busoni, non lasciando alcun dubbio, come solo la sua collega Martha Argerich era riuscita a fare, su chi avrebbe vinto quel Premio Busoni. Con un'interpretazione virtuosa e romantica si ripresenta oggi al suo affezionato pubblico bolzanino come pianista internazionale di grande fama.

Mit 15 Jahren kam Anna Kravtchenko aus der Ukraine zum Busoni-Wettbewerb und hat ähnlich Marta Argerich von Anfang keinen Zweifel daran gelassen, dass sie diesen gewinnen wird. Mit gänzlich virtuosen wie hochromantischen Bearbeitungen präsentiert sie sich heute als international erfolgreiche Pianistin dem Bozner Busoni-Publikum.

Biglietto singolo | Einzelkarte € 12,00  
 Ridotto | Ermäßigt: Over 65, Under 26 € 7,00

## BIGLIETTI | KARTEN

Teatro Comunale | Stadttheater  
 piazza Verdi 40 Verdiplatz  
 39100 Bolzano | Bozen  
 T. 0471 053800  
 ma-ve | Di-Fr ore 10.00-13.00; 15.00-19.00 Uhr  
 sa | Sa ore 10.00-13.00 Uhr  
 www.vipticket.it



## COORDINAMENTO | KOORDINATION

Fondazione Concorso Pianistico Internazionale  
 Stiftung Internationaler Klavierwettbewerb  
 Ferruccio Busoni  
 Piazza Domenicani 25 Dominikanerplatz  
 39100 Bolzano | Bozen  
 T 0471 976568  
 info@bolzanofestivalbozen.it  
 www.bolzanofestivalbozen.it

## SPONSOR | PARTNER





